

伯爵家书中社会称谓语研究

胡翔羽

(安徽新华学院外国语学院 安徽合肥 230088)

摘要:《伯爵家书》是切斯特菲尔德勋爵写给儿子书信的总集,对于研究家书和切斯特菲尔德勋爵的家庭和教育理念有一定价值。社会称谓语是称谓语系统的重要组成部分,《伯爵家书》中存在大量的称谓语,本文在明确定义社会称谓语的基础上,描述了《伯爵家书》中社会称谓语的分布,以期能丰富社会称谓语和《伯爵家书》研究。

关键词:《伯爵家书》;称谓语;社会称谓语

《伯爵家书》是十八世纪英国切斯特菲尔德勋爵写给儿子的书信集。全书一共收录了320封书信,均写于1746年到1771年之间。在这本书中,切斯特菲尔德勋爵将自己经年的人生经验都毫无保留地传递给了自己的儿子,语言优美亲切,具有一定的实用和美学价值。同时,这本书也全方面展现了勋爵本人在政治、社会、教育、战争和人性等方面的深刻见解及高超的沟通技巧,具有极高的研究价值。

不过目前还少有学者注意到这本书信集,国内的书信研究相对集中在对《傅雷家书》、《曾国藩家书》、《毛泽东家书》等几本书信集的研究上,因此笔者采取了定性定量相结合的研究方法,选取了其中的20篇书信,通过细致分析,旨在客观系统地研究其中包含的社会称谓语,以期能丰富称谓语及书信的相关研究。

一、理论背景

称谓语是称呼方式,以其庞大的数量和繁多的种类而著称。《现代汉语词典》第7版中有关“称谓”的释义是:“人们由于亲属或其他方面的相互关系,以及身份、职业等而得来的名称,如父亲、师傅、厂长等。”^[1]而社会称谓语是以社交关系为基础的一种特殊称谓语,是人们除了亲属称谓语外使用较多的另一种称谓形式^[2,3]。关于社会称谓语的分类,不同学者有不同的划分方式。本文采取的是较多的一种分类,即将其划分为姓名称谓语、职务头衔称谓语、亲密称谓语和通称四种。

近些年来,研究小说或书信集中称谓语的论文并不少见,如刘梦莹在她的论文里研究了《后西游记》中的社会称谓语^[4]。曹晓东在他的论文里研究了《红楼梦》中社会称谓语的翻译问题^[5]。罗雅丹通过细致分析《语言自述集》中的称谓语,由此总结了清末北京话称谓语的特点^[6]。但笔者检索发现,以《伯爵家书》为语料,细致分析其中蕴含的社会称谓语的论文少有,因此本文的研究具有一定的实践和研究价值。

二、《伯爵家书》中社会称谓语分析

本文选取了1754年至1758年间,切斯特菲尔德勋爵写给儿子的20封书信。

经过统计,这20封书信共有96个段落,根据不同段落表达的不同内容,笔者制作出了表1。由表1可知,在这96个段落中,对时政政治的探讨占据最多篇幅。

表1 段落数量及对应内容

	时政政治	教育	自身状况	合计
数量	49	22	25	96

与此同时,笔者也统计了表达不同内容的段落分别蕴含的四种社会称谓语的数量。

表2 不同段落蕴含社会称谓语数量

	姓名称谓	职务头衔称谓	亲密称谓	通称	合计

自身状况	6	7	6	8	15
时政政治	70	126	9	62	174
教育	16	18	6	14	52
合计	92	151	21	84	348

由表2可知,首先,在社会称谓语数量方面,时政相关段落蕴含的社会称谓语数量是最多的,描述自身状况的段落运用到的社会称谓语数量是最少的,笔者认为其原因在于探讨时政较常需要称呼他人,但描述自身状况不需要。探讨时政的段落数远多于描述自身状况的段落数,这也是原因之一^[7-9]。

其次,在不同种类社会称谓语的使用方面,职务头衔称谓语的使用频率最高,亲密称谓语的使用频率最低,这与切斯特菲尔德勋爵写信的主要目的,即教育孩子,并与其探讨时政,有密不可分的关系。因为这些部分难免需要谈论到一些政治人物,此时使用他们的头衔或职务来称呼他们,是最方便且最易于表达尊敬的。

接下来的章节,笔者将结合实例,具体探讨《伯爵家书》中社会称谓语的使用。

1. 姓名称谓

姓名称谓语就是以对方的姓名来称呼对方,包括称呼名,姓和名一起称呼,还有称呼姓并在姓前加上Mr.,Mrs.等。

由表2可发现,切斯特菲尔德勋爵使用了较多的姓名称谓,这是因为写信人在书写时难免提及旁人。并且我们也不难发现,时政部分姓名称谓语的使用频率远高于其他部分,究其原因,是因为相比口头教育和描述身体状况,说话人在探讨时政时才更有可能称呼他人^[10]。

下面让我们来看两个例子:

(1) The “Life of Sextus Quintus” is the best book of the innumerable books written by Gregorio Leti. (London, April 5,1754)

(2) I told Wassenauer so, and after that I heard no more of his invitation.(Bath, November 15.1756)

在这2个例子中,切斯特菲尔德勋爵采取的都是直呼对方名字的方式,只不过第一个是书的作者,第二个是他的朋友或下属。由于双方在地位上不存在较大差距,故不加上Mr.或Ms.,反而能够拉近距离。

需要指出的是,在这20封信中,更多情况下,作者采用的是在姓氏前加上Mr.或Mrs.的方式,以此来表达尊敬,比如下面这2个例子:

(3) It was a very proper one, and I have forwarded it to him by Mr.Harte, who sets out for Cornwall tomorrow morning.(London, April 5,1754)

(4) By a letter which I received this morning from Lady Allen,I observed that you are extremely well with her.(Bath, January 12,1757)?

(3)和(4)中Mr.与Lady的使用,很好地表达了作者对托哈

特先生和艾伦女士的尊敬,显示出勋爵本人的良好教养,具有一定的交际意义。

2. 职务头衔称谓

职务头衔称谓,顾名思义,一般是用在对方的姓名前加上对方担任的职务或是具有的头衔的方式来称呼对方,常用于对对方有一定了解的情形,且对方一般是社会地位较高的人。

从表2可以看出,在讨论时政时,切斯特菲尔德勋爵使用的职务头衔称谓,远多于其他部分,这是因为其他两个部分更多基于作者自己的感受,使用的语句也相对随意。但在讨论政治环境与局势时,作者的语气比较严肃,使用职务头衔称谓才更符合语境,也能显得更客观公正。

例如,下面这三个例子:

(5) I hope you have written to the Duke of Newcastle; I take it for granted that you have to all your brother ministers of the northern department. (Blackheath, September 17, 1757)

(6) The report of the three general officers, the Duke of Marlborough, Lord George Sackville, and General Waldegrave, was laid before the king last Saturday, after their having sat four days upon Mr's affair. (Bath, October 26, 1757)

(7) The true one, I take it to be, that she has just received a very great sum of money from France, or the Empress queen, or both, for that purpose. (London, February 8, 1758)

在这三个例子中, the Duke 是公爵的意思, ministers 是部长的意思, Lord 是勋爵的意思, General 是将军的意思, the king 和 the Empress queen 是国王和女王的意思,都使用了职位或头衔来称呼谈论的对象,这样的表达显得十分正式,有礼貌,也利于表达尊重^[1]。

3. 亲密称谓

亲密称谓是朋友或家人之间使用的一种非正式称呼语,常用来表示亲昵。

由表2可知,亲密称谓的使用频率是最低的,这与信的文体和勋爵写信的目的密不可分。

笔者统计后发现,切斯特菲尔德勋爵在信的开头统一使用了“my dear friend”这样的表达,并没有用“my son”或是“my child”开头,这样不仅能拉近父子间的距离,更能弱化读者与作者之间的距离感,让文字显得更有亲和力和感染力。

还有下面这个例子:

(7) Are you completely ‘nippe’ yet? Have you formed what the world calls connections? (Blackheath, September 30, 1757)

“nippe”是“小毛孩,小孩子”的意思,这里作者问儿子“你还是十足的小毛孩儿吗?”,显示出了父亲对孩子的关心和爱护,带有明显的亲昵意味,也让读者感受到了父亲般的温暖,这是亲昵称谓语才能达到的独有效果。

4. 通称

通称也是一种比较礼貌的称呼方式,一般用于对对方一无所知的情形。

英语中常用的通称有 Sir, Lady, Madam, Mr. 和 Ms. 等,若是已知对方姓名,也常将 Mr., Ms., Sir, Lady 等加在对方姓氏之前来称呼对方,在这点上,同姓名称谓是有一定重合的^[12]。

同时需要指出的是,作者有时在称呼女王,普鲁士国王或是其他王室成员时,直接使用了“Your Majesty”,“Your Highness”这样的敬语表达,是通称的一种比较特殊的形式。

由表2可看出,通称的使用也是相对较多的,通称的使用,同样利于作者表达态度。

例如下面的三个例子:

(8) That as for Mademoiselle John, he knew her merit and her circumstances. (London, March 22, 1758)

(9) The Tories have declared that they will give Mr. Pitt unlimited credit for this session. (London, February 8, 1758)

(10) His Serene Highness of Brunswick has, in my mind, played a prudent and saving game. (Bath, October 26, 1757)

(8)中,“Mademoiselle”是“小姐,女士”的意思,(9)中“Mr.”是表示对男士的尊敬,而(10)中“Serene Highness”也是敬语的一种,表达了对布伦瑞克殿下的高尚敬意。

结束语

通过研究20封书信可以看出,首先,时政相关段落蕴含的社会称谓语数量是最多的^[13],描述自身状况的段落运用到的社会称谓语数量是最少的。其次,职务头衔称谓的使用频率是最高的,再是姓名称谓,亲密称谓使用的次数是最少的。这与作者的书写目的关系密切。

本文在20封书信的选取上,没有特别考虑到信件长短等因素对语料的影响,书信的数量也不算特别充足,日后可以将这些因素纳入考虑范围,进行更加深入的研究,以期能为书信中社会称谓语的语用研究做出一贡献。

参考文献:

- [1]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[M].第7版.北京:商务印书馆,2016.
 - [2]刘永厚.汉语社会称谓语的语义演变[M].北京:知识产权出版社,2017.
 - [3]杜若凡.语料库辅助下《蛙》中社会称谓语的英译研究[J].宜春学院学报,2019(10):70-74.
 - [4]刘梦莹.《后西游记》社会称谓语研究[D].曲阜师范大学,2020.
 - [5]曹晓东.从彼得纽马克的翻译理论研究《红楼梦》中社会称谓语的翻译[D].兰州交通大学,2021.
 - [6]罗雅丹.《语言自述集》称谓语探究[J].青年文学家,2020(18):167-171.
 - [7]Phillip Dormer Stanhope. Letters to His son on the Art of Becoming a Man of the World and a Gentleman, 1753-1754[M]. Tredition Classics, 2012.
 - [8]Phillip Dormer Stanhope. Letters to His son on the Art of Becoming a Man of the World and a Gentleman, 1756-1758[M]. Tredition Classics, 2012.
 - [9]Braun F. Terms of Address [M]. New York: Mouton de Gruyter, 1988.
 - [10]安建润.顺应论视角下《伯爵家书》的翻译[D].兰州大学,2016.
 - [11]马宏基,常庆丰.称谓语[M].北京:新华出版社,1998.
 - [12]田惠刚.中西人际称谓系统[M].北京:外语教学与研究出版社,1994.
 - [13]曹旺儒.社会语言学视角下的中英大学生对比研究[J].河南理工大学学报(社会科学版),2014(3):366-372.
- 作者简介:胡翔羽(1994-),女,安徽合肥人,安徽新华学院外国语学院英语系教师,研究方向:应用语言学,语用学。